



AOV/SA 01/2018		AOV/SA 01/2018
<p>BEKANNTMACHUNG FÜR DIE ZULASSUNG VON WIRTSCHAFTSTEILNEHMERN ZUM ELEKTRONISCHEN MARKT DES LANDES SÜDTIROL (EMS)</p> <p>IM SINNE DER ART. 5 ABS. 1 BUCHSTABE B) L.G. 16/2015 UND 21 ter ABS. 2 L.G.1/2002</p> <p>WELCHE SPRACHDIENSTLEISTUNGEN FÜR ÖFFENTLICHE VERWALTUNGEN IN SÜDTIROL ZUM GEGENSTAND HAT</p>		<p>BANDO PER L'ABILITAZIONE DI OPERATORI ECONOMICI AL MERCATO ELETTRONICO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO (MEPAB)</p> <p>DI CUI ALL' 5 COMMA 1 lett. b) L.P. 16/2015 DI ALL' ART. 21 ter COMMA 2 L.P.1/2002</p> <p>AVENTE AD OGGETTO SERVIZI LINGUISTICI PER LE AMMINISTRAZIONI PUBBLICHE DELL'ALTO ADIGE</p>
<p>Der Bereich Beschaffungsstrategien (in der Folge auch Bereich „BS“) der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge (in der Folge auch „Agentur“ oder „AOV“) mit Sitz in der Dr.-Julius-Perathoner-Straße 10, 39100 Bozen, zertifizierte E-Mail-Adresse (ZEP) aov-acp.strategie@pec.prov.bz.it, schreibt eine Bekanntmachung für die Zulassung zum Elektronischen Markt des Landes Südtirol (EMS), welche den Ankauf von SPRACHDIENSTLEISTUNGEN für die öffentlichen Verwaltungen Südtirols zum Gegenstand hat, aus.</p>		<p>L'Area Strategie d'acquisto (di seguito anche Area "SA") dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (di seguito anche "Agenzia" o "ACP"), con sede in via Dr. Julius Perathoner 10, 39100 Bolzano, indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) aov-acp.strategie@pec.prov.bz.it, indice il presente bando per l'abilitazione al mercato elettronico della Provincia Autonoma di Bolzano (MEPAB) avente ad oggetto l'acquisto di SERVIZI LINGUISTICI per le amministrazioni pubbliche dell'Alto Adige.</p>
<p>Die folgenden Dokumente bilden einen wesentlichen Bestandteil dieser Bekanntmachung (in der Folge auch als EMS-Dokumente bezeichnet):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Technisches Leistungsverzeichnis; 2. Allgemeine Vertragsbedingungen; 3. Antrag für die Zulassung zum EMS; 4. Technische Regeln zur Funktion der telematischen Ankaufverfahren Südtirols; 5. Integritätsvereinbarung der AOV; 6. Verhaltenskodex der Landesangestellten. 		<p>Costituiscono parte integrante del presente bando i seguenti documenti (di seguito anche Documenti del Mercato Elettronico):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Capitolato Tecnico; 2. Condizioni generali di contratto, 3. Domanda di abilitazione al MEPAB; 4.Norme tecniche di funzionamento delle procedure telematiche di acquisto dell'Alto Adige; 5. Patto di Integrità dell'ACP; 6.Codice di comportamento dei dipendenti provinciali.
<p>Alle Unterlagen bezüglich der Bekanntmachung sind unter dem Link www.ausschreibungen-suedtirol.it/marketplace abrufbar und können in elektronischem Format heruntergeladen werden. Das Verfahren, das die Wirtschaftsteilnehmer befolgen müssen, um den Zulassungsantrag zu stellen, ist unter dem Link https://www.ausschreibungen-suedtirol.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Norme%20tecniche_DE.pdf einsehbar. Um die mit digitaler Signatur unterschriebenen Unterlagen öffnen zu können, ist die entsprechende</p>		<p>Tutta la documentazione inerente il bando, è reperibile al link: www.bandi-altoadige.it/marketplace dove può essere scaricata in formato elettronico.</p> <p>La procedura che gli operatori economici devono seguire per presentare la domanda di abilitazione è reperibile al link: https://www.bandi-altoadige.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Norme%20tecniche_IT.pdf</p> <p>Per la lettura della documentazione firmata digitalmente è necessario dotarsi di apposito</p>



Software zur Prüfung derselben anzuschaffen. Die Software muss von einer der Zertifizierungsstellen, die im öffentlichen Verzeichnis der Zertifizierungsstellen gemäß Art 29 Abs. 6 GvD Nr. 82/2005 eingetragen sind, (siehe www.agid.gov.it) herausgegeben worden sein.		software per la verifica della firma digitale, rilasciato da uno dei certificatori iscritti all'Elenco pubblico dei certificatori di cui all'art. 29, comma 6, del D.Lgs. n. 82/2005 e disponibile sul sito: www.agid.gov.it .
Das Verfahren bezüglich der Zulassung zum Elektronischen Markt des Landes Südtirol wird durch die Bestimmungen gegenständlicher Bekanntmachung, durch die Technischen Regeln zur Funktion der telematischen Ankaufsverfahren Südtirols sowie vom GvD 50/2016 i.d.g.F., vom Art. 6 des Landesgesetzes 17/1993 und vom Landesgesetz 16/2015 geregelt.		La procedura di abilitazione degli operatori economici al mercato elettronico della Provincia Autonoma di Bolzano (MEPAB) è disciplinata dalle disposizioni del presente bando, dalle Norme tecniche di funzionamento delle procedure telematiche di acquisto dell'Alto Adige nonché dal D.Lgs. 50/2016 e s.m.i., dall'art. 6 Legge Provinciale 17/1993 e dalla Legge provinciale 16/2015 e s.m.i.
Gemäß L.G 17/1993 und Art. 31 des GvD Nr. 50/2016 ist der Verantwortliche für die Überprüfungsphase für die Zulassung von interessierten Wirtschaftsteilnehmern zum EMS sowie für die Verwaltung des Katalogs des einzelnen zugelassenen Lieferanten/Dienstleisters, Dr. Dario Donati, Direktor des Bereiches Beschaffungsstrategien.		Ai sensi della L.P.17/1993 e dell'art. 31 del D. Lgs. n. 50/2016, il Responsabile del Procedimento per la fase istruttoria concernente l'abilitazione degli operatori economici interessati, nonché per l'attività di gestione del catalogo presentato dal singolo Fornitore/Prestatore di servizi abilitato al MEPA è il dott. Dario Donati, Direttore dell'Area Strategie d'Acquisto.
Jede Vergabestelle ist dafür zuständig, für jedes innerhalb des Elektronischen Marktes abgewickelte Beschaffungsverfahren und den zugehörigen Liefervertrag gemäß Art. 31 des GvD Nr. 50/2016 und L.G 17/1993, einen eigenen Verfahrensverantwortlichen und eventuell einen eigenen Verantwortlichen für die Vertragsausführung zu ernennen.		Resta ferma la competenza di ciascuna Stazione Appaltante in ordine alla necessità di nominare il proprio Responsabile del procedimento un eventuale proprio Direttore dell'esecuzione, ai sensi e per gli effetti dell'art. 31 del D. Lgs. n. 50/2016 e della L.P.17/1993, relativamente a ciascuna procedura di acquisto svolta nel Mercato Elettronico e al relativo contratto di fornitura.
1. GEGENSTAND DER BEKANNTMACHUNG UND ANWENDUNGSBEREICH		1. OGGETTO DEL BANDO E AMBITO DI APPLICAZIONE
Die gegenständliche Bekanntmachung regelt das Verfahren bezüglich der Zulassung der Wirtschaftsteilnehmer zum Elektronischen Markt des Landes Südtirol und deren Verbleiben in diesem (im Folgenden auch als EMS bezeichnet), welcher von der Agentur - Bereich Beschaffungsstrategien, gemäß Artikel 5, Abs. 1 Buchstabe b) L.G. 16/2015 95 und Art. 21ter des L.G. Nr. 1/2002 eingeführt wurde.		Il presente bando disciplina la procedura di abilitazione, e la permanenza, degli operatori economici nel Mercato Elettronico della Provincia Autonoma di Bolzano (di seguito anche Mercato Elettronico o MEPAB), istituito dall'Agenzia – Area Strategie d'acquisto ai sensi dell'art. 5 comma 1 lett. b) L.P. 16/2015 e dell'art.21 ter comma 2 L.P.1/2002.
Die Zulassung ermächtigt den Lieferanten/Dienstleister, am Elektronischen Markt teilzunehmen, in dessen Rahmen die Vergabestellen Aufträge unter EU-Schwelle vergeben können.		Il conseguimento dell'Abilitazione consente la partecipazione del Fornitore/Prestatore di servizi al Mercato Elettronico, nell'ambito del quale le Stazioni Appaltanti potranno compiere acquisti di valore inferiore alla soglia di rilievo comunitario.
Die im Rahmen des Elektronischen Marktes abgewickelten Beschaffungsverfahren und die Teilnahmebedingungen für die Lieferanten/Dienstleister werden direkt von den		Le procedure di acquisto indette nell'ambito del Mercato Elettronico e le condizioni di partecipazione dei Fornitori/Prestatori di servizi alle stesse sono condotte e disciplinate direttamente dalle singole



<p>einzelnen Vergabestellen unter Einhaltung der Vorschriften des Elektronischen Markts und der einschlägigen Gesetzesvorschriften durchgeführt und geregelt.</p>		<p>Stazioni Appaltanti, nel rispetto della disciplina del Mercato Elettronico e della normativa vigente.</p>
<p>Der Gültigkeitszeitraum der gegenständlichen Bekanntmachung beträgt 12 Monate nach deren Veröffentlichung, und kann nach Ermessen der Agentur - Bereich BS um weitere 12 Monate verlängert werden.</p>		<p>La validità del presente bando è di 12 mesi dopo la data della sua pubblicazione, ed è prorogabile di ulteriori 12 mesi a discrezione dell'Agencia- Area SA.</p>
<p>Der Bereich BS behält sich das Recht vor, gegenständliche Bekanntmachung jederzeit vorübergehend einzustellen, neu zu veröffentlichen oder zu widerrufen, und zwar gemäß den Modalitäten und Bedingungen der jeweils entsprechenden, gegebenenfalls veröffentlichten Mitteilungen.</p>		<p>L'Area SA si riserva, in qualsiasi momento, il diritto di sospendere, ripubblicare o revocare motivatamente il presente bando secondo le modalità ed i termini disciplinati nei relativi avvisi di volta in volta eventualmente pubblicati.</p>
<p>In Bezug auf diese Bekanntmachung gelten die im Dokument „Technische Regeln zur Funktion der telematischen Ankaufsverfahren Südtirols“ enthaltenen Begriffsbestimmungen und anschließenden Änderungen und Ergänzungen.</p>		<p>Ai fini del presente bando valgono le definizioni contenute nel documento "Norme tecniche di funzionamento delle procedure telematiche di acquisto dell'Alto Adige" e successive modifiche ed integrazioni.</p>
<p>Die gegenständliche Bekanntmachung für die Zulassung zum EMS betrifft ausschließlich die in der Bekanntmachung und im beigefügten technischen Leistungsverzeichnis angegebenen Warenkategorien. Die, aufgrund dieser Bekanntmachung erhaltene Zulassung, berechtigt daher den Lieferanten/Dienstleister nicht, im EMS Güter und/oder Dienstleistungen anzubieten, welche anderen Warenkategorien angehören, auch wenn diese eventuell von anderen, von der Agentur veröffentlichten Zulassungsbekanntmachungen vorgesehen sind, für welche ein entsprechender und getrennter Zulassungsantrag zu stellen ist.</p>		<p>Il presente bando di abilitazione al Mercato Elettronico riguarda esclusivamente le categorie merceologiche indicate nel bando stesso e nel Capitolato Tecnico allegato. L'abilitazione ottenuta in forza del presente bando non legittima pertanto il Fornitore/Prestatore di servizi ad offrire nel MEPAB beni e/o servizi appartenenti ad altre tipologie merceologiche anche se eventualmente previste da altri bandi di abilitazione pubblicati dalla stessa Agenzia, per i quali è necessario avanzare un'apposita e distinta domanda di abilitazione.</p>
<p>2. SUBJEKTE, DIE EINEN ZULASSUNGSANTRAG STELLEN KÖNNEN</p>		<p>2. SOGGETTI AMMESSI A PRESENTARE DOMANDA DI ABILITAZIONE</p>
<p>Jeder Wirtschaftsteilnehmer, der beabsichtigt, einen Antrag für die Zulassung am EMS zu stellen, muss die gemäß dieser Bekanntmachung und insbesondere laut Abs. 4 und 6 vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen.</p>		<p>Ciascun operatore economico che intenda presentare domanda di abilitazione al MEPAB deve soddisfare quanto previsto dal presente bando e, in particolare, dai successivi paragrafi 4 e 6.</p>
<p>Für jeden antragstellenden Wirtschaftsteilnehmer kann ein einziger gesetzlicher Vertreter im Elektronischen Markt Handlungen vornehmen, sofern dieser über die notwendigen Vertretungsbefugnisse verfügt. Insbesondere muss der gesetzliche Vertreter des Lieferanten/Dienstleisters, der die Zulassung beantragt, die Vollmacht besitzen, im Namen und im Auftrag des Lieferanten/Dienstleisters zu handeln und im Allgemeinen die Vollmacht, im Namen und im Auftrag desselben alle notwendigen oder auch nur dienlichen Handlungen für den Zugang, die Teilnahme</p>		<p>Per ciascun operatore economico richiedente, è ammesso ad operare nel Mercato Elettronico un solo legale rappresentante, qualora dotato dei necessari poteri.</p> <p>In particolare, il legale rappresentante del Fornitore/Prestatore di servizi che richiede l'Abilitazione al Mercato Elettronico deve essere dotato del potere di agire in nome e per conto del Fornitore/Prestatore di servizi, e, in generale, dei poteri di compiere in nome e per conto di</p>



<p>des Lieferanten/Dienstleisters am Elektronischen Markt und die Unterzeichnung der entsprechenden Verträge für Beträge unter EU-Schwelle zu unterzeichnen, einschließlich der Vollmacht, Erklärungen abzugeben, Eigenbescheinigungen, Ersatzerklärungen für beeidete Bezeugungsurkunden, Angebote und Vorschläge, Listen und Kataloge von Gütern/Leistungen vorzulegen, Instanzen und Anträge zu stellen, einschließlich der Anträge für die Zulassung zum E-Procurement-System, Vorlage und/oder Anforderung von Dokumenten, Ausstellung, sofern erforderlich, von Quittungen, Verzichtserklärungen, Garantie- und Bürgschaftsleistungen, Verträge auszuhandeln und abzuschließen, insbesondere durch Teilnahme an den diesbezüglich vom Elektronischen Markt vorgesehenen Verfahren.</p>		<p>quest'ultimo tutte le attività necessarie o anche soltanto utili per l'accesso, la partecipazione del Fornitore/Prestatore di servizi al Mercato Elettronico e la sottoscrizione dei relativi contratti per importi inferiori alla soglia di rilievo comunitario, incluso il potere di rilasciare dichiarazioni, presentare autocertificazioni, dichiarazioni sostitutive di atti di notorietà, offerte e proposte, liste e cataloghi di beni/servizi, inoltrare istanze e domande, incluse domande di Abilitazione al Sistema di E-Procurement, presentare e/o richiedere documenti, rilasciare, ove richieste, quietanze, rinunce, garanzie e fideiussioni, negoziare e concludere contratti, in particolare attraverso la partecipazione alle apposite procedure previste dal Mercato Elettronico.</p>
<p>Der Zulassungsantrag muss vom gesetzlichen Vertreter des antragstellenden Wirtschaftsteilnehmers unterzeichnet sein, anderenfalls wird dieser nicht zugelassen.</p> <p>Vor dem Antrag für die Zulassung am EMS muss der gesetzliche Vertreter des Wirtschaftsteilnehmers die Registrierung im E-Procurement-System vornehmen und so die Anmeldedaten erhalten, die ihm Handlungen im System und den Antrag um Zulassung ermöglichen. Die Registrierung muss im Einklang mit den Angaben unter dem Link https://www.ausschreibungen-suedtirol.it stehen.</p> <p>Vermerk: Zusätzlich zur Registrierung im E-Procurement-System wird auch der Eintrag im Telematischen Verzeichnis der Wirtschaftsteilnehmer vorgenommen, siehe Link: https://www.bandialtoadige.it/vendor/suppliers-list/resume/locale/de_DE</p> <p>Nicht zugelassen werden Anträge, die nicht vollständig oder nur teilweise ausgefüllt sind bzw. Daten enthalten, die von denen abweichen, welche von dieser Bekanntmachung erfordert werden.</p>		<p>La domanda di abilitazione deve essere sottoscritta dal legale rappresentante dell'operatore economico richiedente, a pena di non ammissione.</p> <p>Prima di richiedere l'abilitazione al Mercato Elettronico il legale rappresentante dell'operatore economico deve provvedere alla registrazione al Sistema di e-procurement ed ottenere in questo modo l'utenza che gli consente di operare nel Sistema e chiedere l'abilitazione.</p> <p>La registrazione è richiesta in conformità a quanto indicato dal Sito https://www.bandialtoadige.it</p> <p>NB: oltre alla registrazione al sistema di e-procurement va effettuata anche l'iscrizione all'Elenco Telematico degli Operatori Economici, al link: https://www.bandialtoadige.it/vendor/suppliers-list/resume/locale/it_IT</p> <p>Non sono ammesse tutte quelle domande, la cui compilazione risulterà incompleta o parziale ovvero contenenti dati differenti rispetto a quelli richiesti dal presente bando.</p>
<p>Zur Beantragung der Zulassung zum Elektronischen Markt sind alle Wirtschaftsteilnehmer berechtigt, die sich an den Verfahren für die Vergabe öffentlicher Verträge gemäß GvD Nr. 50/2016, gemäß LG 16/2015 und der diesbezüglichen EU-Vorschriften beteiligen dürfen, vorbehaltlich der nachstehend angeführten Ausnahmen.</p>		<p>Sono ammessi a richiedere l'abilitazione al Mercato Elettronico tutti gli operatori economici che possono partecipare alle procedure di affidamento dei contratti pubblici ai sensi del D. Lgs. n. 50/2016, della L.P. 16/2015 nonché della normativa comunitaria in materia, fatto salvo quanto di seguito indicato.</p>
<p>Nicht zugelassen zur Antragstellung für die Zulassung am EMS sind <u>noch zu gründende Bietergemeinschaften, ordentliche Bieterkonsortien</u> gemäß Art. 45 Abs. 2, Buchst. d) und Buchst. e) des GvD 50/2016, <u>Vernetzungen von Unternehmen</u> mittels Vernetzungsvertrag gemäß Art. 45 Abs.2 Buchstabe f) des GvD Nr. 50/2016, <u>welche kein Rechtssubjek oder jegliche Form von Bietergemeinschaft darstellen..</u> Die von diesen Subjekten eingereichten</p>		<p>Non sono ammessi a richiedere l'abilitazione al Mercato Elettronico i <u>raggruppamenti temporanei di imprese</u> e i <u>consorzi ordinari di concorrenti</u> di cui all'art. 45, comma 2, lettere d) ed e) del D.Lgs. n. 50/2016 e le <u>aggregazioni tra imprese</u> aderenti al contratto di rete di cui all'art. 45 comma 2 lett. f) del D.Lgs. n. 50/2016 <u>prive di soggettività giuridica</u> o <u>qualunque forma di raggruppamento temporaneo</u>. Le domande di abilitazione inoltrate da uno di tali</p>



Zulassungsanträge werden nicht berücksichtigt.		soggetti non saranno prese in considerazione.
Zugelassen zur Antragstellung sind, unter anderem, die <u>Konsortien gemäß Art. 45 Abs 2 Buchstabe b) und Buchstabe c) des GvD Nr. 50/2016</u> sowie die <u>Vernetzungen von Unternehmen</u> mittels <u>Vernetzungsvertrag gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchstabe f) des GvD Nr. 50/2016 mit Rechtspersönlichkeit.</u>		Sono ammessi a richiedere l'abilitazione, tra gli altri, i <u>consorzi</u> di cui all'art. 45, comma 2, lettere b) e c) del D.Lgs. n. 50/2016 e le <u>aggregazioni tra imprese</u> aderenti al contratto di rete di cui all'art. 45, comma 2, lettera f) del D.Lgs. n. 50/2016. <u>dotate di soggettività giuridica.</u>
Konsortien gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) des GvD 50/2016 müssen bei der Vorlage des Zulassungsantrags angeben, für welche Mitglieder das Konsortium an der Bekanntmachung teilnimmt.		I consorzi di cui all'art. 45 comma 2 lett. b) e c) del D.Lgs. 50/2016 sono tenuti ad indicare in sede di offerta, per quali consorziati il consorzio presenta la domanda di abilitazione.
Die Teilnahme an jedem auf dem Elektronischen Markt durchgeführten Vergabeverfahren wird aufgrund des GvD Nr. 50/2016 und des L.G. 16/2015 durch die, für das bestimmte Verfahren verantwortliche, Vergabestelle geregelt. Sofern keine abweichenden Angaben der Vergabestelle in den Ausschreibungsunterlagen vorliegen, können daher die bereits zum Elektronischen Markt zugelassenen Wirtschaftsteilnehmer an den von den auftraggebenden Vergabestellen ausgeschriebenen Beschaffungsverfahren unter Einhaltung der einschlägigen Vorschriften auch als bereits gegründete oder zu gründende Bietergemeinschaft, ordentliches Konsortium oder Vernetzungen von Unternehmen mittels Vernetzungsvertrag teilnehmen, auch wenn sie kein Rechtssubjekt darstellen. In diesem Fall müssen alle Wirtschaftsteilnehmer, im Auftrag dessen der zugelassene Lieferant/Dienstleister handelt, im Moment der Einreichung des Angebots durch den Lieferanten/Dienstleister ihrerseits bereits zum Elektronischen Markt zugelassen worden sein. Im Rahmen jedes spezifischen Vergabeverfahrens der Vergabestellen ist die Nutzung von Kapazitäten Dritter nur dann zulässig, wenn das Hilfsunternehmen bereits für die gleiche Bekanntmachung des EMS zugelassen ist.		La partecipazione a ciascuna procedura di affidamento indetta nel Mercato Elettronico è disciplinata dalla Stazione Appaltante responsabile della specifica procedura di acquisto, sulla base del D.Lgs. n. 50/2016 e della L.P. 16/2015. Pertanto, salvo diverse indicazioni della Stazione Appaltante nella documentazione di gara, gli operatori economici già abilitati al Mercato Elettronico potranno partecipare alle procedure di acquisto indette dalle Stazioni Appaltanti anche in forma aggregata attraverso raggruppamenti temporanei di imprese, costituiti o costituendi, consorzi ordinari ovvero aggregazioni tra imprese aderenti al contratto di rete anche se prive di soggettività giuridica, nel rispetto della normativa vigente. In tal caso, tutti gli operatori per conto dei quali il Fornitore/Prestatore di servizi abilitato agisce devono essere a loro volta già abilitati al Mercato Elettronico al momento della presentazione dell'offerta da parte del Fornitore/Prestatore di servizi. Nell'ambito di ciascuna specifica procedura di gara indetta dalle Stazioni Appaltanti, il ricorso all'avvalimento sarà consentito solo se l'ausiliaria è già ammessa al medesimo bando MEPAB.
Mit der Unterzeichnung und der Übermittlung des Zulassungsantrags an den Bereich BS akzeptiert der antragstellende Wirtschaftsteilnehmer in vollem Umfang und bedingungslos den Inhalt dieser Bekanntmachung und aller anderen EMS-Dokumente.		Con la sottoscrizione e l'invio della domanda di abilitazione all'Area SA, l'operatore economico richiedente accetta integralmente ed incondizionatamente il contenuto del presente bando, e di tutti gli altri documenti del Mercato Elettronico.
3. UNTERZEICHNUNG DER URKUNDEN		3. SOTTOSCRIZIONE DEGLI ATTI
Alle Unterlagen und Urkunden, welche dem Bereich BS vorzulegen sind, um die Zulassung zum EMS zu erhalten, haben die Form eines elektronischen Dokuments aufzuweisen, und sofern deren Unterzeichnung vorgesehen ist, muss diese mittels elektronischer Signatur erfolgen.		Tutta la documentazione e gli atti che devono essere presentati all'Area SA per ottenere l'abilitazione al Mercato Elettronico devono avere forma di documento informatico e, qualora sia prevista la sottoscrizione, la stessa deve essere apposta mediante firma digitale.



<p>Soweit nicht anders und ausdrücklich angegeben, müssen etwaige weitere Dokumente und Urkunden, die gemäß dieser Bekanntmachung einzureichen sind, um die Zulassung zum EMS zu erhalten, mittels digitaler Signatur unterzeichnet und auf telematischem Wege und gemäß den vom System vorgesehenen Modalitäten, an den Bereich BS übermittelt werden.</p> <p>Anträge ohne Unterschrift werden abgelehnt, wobei die Möglichkeit eines Neuantrages erhalten bleibt.</p>		<p>Ove non diversamente ed espressamente previsto, eventuali ulteriori documenti e atti da presentare per ottenere l'abilitazione al Mercato Elettronico secondo il presente bando devono essere sottoscritti mediante firma digitale e devono essere inviati all'Area SA per via telematica, con le modalità previste dal Sistema.</p> <p>Domande carenti di sottoscrizione verranno respinte, con possibilità di riproposizione.</p>
<p>4. VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE ZULASSUNG DES LIEFERANTEN/DIENSTLEISTERS</p>		<p>4. REQUISITI PER L'ABILITAZIONE DEL FORNITORE/PRESTATORE DI SERVIZI</p>
<p>Um die Zulassung zum EMS zu erhalten und diese anschließend aufrechtzuerhalten, müssen die Wirtschaftsteilnehmer folgende Voraussetzungen erfüllen:</p>		<p>Ai fini dell'abilitazione e della successiva permanenza nel Mercato Elettronico, gli operatori economici devono possedere i seguenti requisiti:</p>
<p>a) allgemeine Voraussetzungen und berufliche Leistungsfähigkeit:</p>		<p>a) requisiti di ordine generale e capacità professionale:</p>
<p>a1) Eintragung gemäß Art. 83, Absatz 3 des GvD 50/2016 i.d.g.F. im Handelsregister, oder im Verzeichnis der Handwerksbetriebe des Landes bzw. bei den zuständigen Berufsverbänden/Kammern für Tätigkeiten, die im Zusammenhang mit dem Gegenstand der Bekanntmachung stehen, sofern von der geltenden Gesetzgebung vorgeschrieben;</p> <p>a2) es dürfen keine Ausschlussgründe gemäß Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 i. d. g. F. bestehen;</p> <p>a3) Wirtschaftsteilnehmer, die ihren Sitz, Wohnsitz oder ihr Domizil in Ländern haben, die in der sog. „Black List“ gemäß dem MD vom 4. Mai 1999 und dem MD vom 21. November 2001 eingetragen sind, müssen gemäß Art. 37 des Gesetzes Nr. 122/2010 im Besitz der gemäß MD vom 14. Dezember 2010 erlassenen Genehmigung sein;</p> <p>a4) die antragstellenden Wirtschaftsteilnehmer dürfen, gemäß Art. 53, Abs. 16-ter, GvD 165/2001, keine Mitarbeiter eingestellt haben, die in den letzten drei Dienstjahren Führungs- oder Verhandlungsbefugnisse für öffentliche Verwaltungen gemäß Art. 1, Abs. 2, GvD 165/2001 innehatten und welche in den auf die Beendigung des öffentlichen Arbeitsverhältnisses folgenden drei Jahren keine berufliche Tätigkeit für jene privaten Rechtssubjekte ausüben dürfen, die Empfänger der Handlungen der öffentlichen Verwaltung sind, die mit denselben Führungs- oder Verhandlungsbefugnissen durchgeführt wurden. Die unter Verstoß gegen den oben genannten Art. 53, Abs. 16-ter abgeschlossenen Verträge und erteilten Aufträge sind nichtig und es ist den privaten Rechtssubjekten, welche sie abgeschlossen oder erhalten haben, untersagt,</p>		<p>a1) in conformità con quanto previsto dall'art. 83 comma 3 del D.Lgs. n. 50/2016 e s.m.i., iscrizione nel registro delle imprese ovvero nel registro delle commissioni provinciali per l'artigianato, ovvero presso i competenti ordini professionali per attività attinenti all'oggetto del presente bando, ove richiesto dalla normativa in vigore;</p> <p>a2) non sussistenza delle situazioni di esclusione di cui all'art. 80 D.Lgs. 50/2016;</p> <p>a3) ai sensi dell'art. 37 della legge n. 122/2010, per gli operatori economici aventi sede, residenza o domicilio nei Paesi inseriti nella "black list" di cui al D.M. 4 maggio 1999 e al D.M. 21 novembre 2001, possesso dell'autorizzazione rilasciata ai sensi del D.M. 14 dicembre 2010;</p> <p>a4) gli operatori economici richiedenti l'abilitazione non devono aver assunto ai sensi dell'art. 53, comma 16-ter D.Lgs. n. 165/2001, dipendenti che, negli ultimi tre anni di servizio, hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto delle pubbliche amministrazioni di cui all'articolo 1, comma 2, D.Lgs. n. 165/2001 i quali non possono svolgere, nei tre anni successivi alla cessazione del rapporto di pubblico impiego, attività lavorativa o professionale presso i soggetti privati destinatari dell'attività della pubblica amministrazione svolta attraverso i medesimi poteri. I contratti conclusi e gli incarichi conferiti in violazione di quanto previsto dall'art. 53, comma 16-ter sopra citato sono nulli ed è fatto divieto ai soggetti privati che li hanno conclusi o conferiti di contrattare con le</p>



mit den öffentlichen Verwaltungen für die folgenden drei Jahre Verträge abzuschließen, mit der Verpflichtung, eventuelle, sich darauf beziehende erhaltene oder festgestellte Vergütungen, rückzuerstatten.		pubbliche amministrazioni per i successivi tre anni con obbligo di restituzione dei compensi eventualmente percepiti e accertati ad essi riferiti.
Bei Konsortien gem. Art. 45 Abs. 2, Buchstabe b) und c) des GvD Nr. 50/2016 und bei Vernetzungen von Unternehmen mittels Vernetzungsvertrag gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchstabe f) mit Rechtspersönlichkeit müssen sowohl das Konsortium/die Vernetzung von Unternehmen als auch alle Unternehmen/Netzunternehmen, mit denen das Konsortium/die Vernetzung gemeinsam an der Bekanntmachung beabsichtigt teilzunehmen, im Besitz der Voraussetzungen gemäß obigen Punkten a1), a2), a3) und a4) sein.		In caso di consorzi di cui all'art. 45, comma 2, lett. b) e c) del D. Lgs. n. 50/2016 e di aggregazioni tra imprese aderenti al contratto di rete di cui all'art. 45, comma 2 lett. f) dotate di personalità giuridica, i requisiti di cui ai precedenti punti a1), a2), a3) e a4) devono essere posseduti dal Consorzio/Aggregazione e da tutte le imprese/imprese retiste con le quali il Consorzio/Aggregazione intende partecipare al bando.
b) Technische Leistungsfähigkeit:		b) capacità tecnica:
Siehe Absätze 4.4 und 4.7. des Technischen Leistungsverzeichnisses		Vedasi i paragrafi 4.4. e 4.7. del Capitolato tecnico.
Im Falle von Konsortien gemäß Art. 45, Absatz 2, Buchstabe b) und c) des GvD 50/2016 muss das Konsortium die Voraussetzungen der Buchstaben b) gemäß Artikel 47 des GvD 50/2016 erfüllen.		Nel caso di consorzi di cui all'art. 45, comma 2, lett. b) e c) D.Lgs. 50/2016 il requisito di cui al punto b) deve essere posseduto ai sensi dell'art. 47 del D.Lgs. 50/2016.
Im Falle von Ermangelung, Unvollständigkeit und jeglicher anderer wesentlicher Regelwidrigkeiten der Elemente des Zulassungsantrags findet der Art. 83, Absatz 9 des GvD Nr. 50/2016 Anwendung.		In caso di mancanza, incompletezza e ogni altra irregolarità essenziale degli elementi della domanda di abilitazione si applica l'art. 83, comma 9, del D. Lgs. n. 50/2016.
5. FRISTEN UND MODALITÄTEN FÜR DIE EINREICHUNG DES ZULASSUNGSANTRAGS		5. TERMINI E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA DOMANDA DI ABILITAZIONE
Um die Zulassung zum EMS zu erhalten, müssen die interessierten Wirtschaftsteilnehmer mittels ihres entsprechend im System registrierten gesetzlichen Vertreters, dem Bereich BS binnen des Gültigkeitszeitraumes der Bekanntmachung einen Zulassungsantrag übermitteln, wobei das angegebene Verfahren zu befolgen ist.		Per conseguire l'abilitazione al Mercato Elettronico, gli operatori economici interessati devono presentare, tramite il proprio legale rappresentante, debitamente registrato a Sistema, la domanda di abilitazione all'Area SA, entro il termine di validità del presente Bando di abilitazione, seguendo la procedura indicata.
Wird der Zulassungsantrag nach Ablauf der oben genannten Frist eingereicht, wird er nicht berücksichtigt.		In caso di presentazione della domanda di abilitazione oltre il termine sopra indicato, la domanda non sarà presa in considerazione.
Der Zulassungsantrag muss beim Bereich BS mittels der telematischen Abfassung des entsprechenden, unter dem Link www.ausschreibungen-suedtirol.it/marketplace verfügbaren Vordrucks und gemäß den in der Bekanntmachung angegebenen Modalitäten und Regeln sowie, was die dort nicht angegebenen Aspekte betrifft, gemäß den Angaben der Website und im Allgemeinen, in den EMS-Dokumenten, eingereicht werden. Insbesondere muss		La domanda di abilitazione deve essere presentata all'Area SA contestualmente mediante compilazione, per via telematica, dell'apposito modello disponibile al link www.bandialtoadige.it/marketplace e secondo le modalità e le regole stabilite nel presente bando nonché, per quanto non previsto, nel sito stesso e, in generale nei documenti del Mercato Elettronico. In particolare, l'operatore economico che intende essere abilitato deve presentare all'Area SA



<p>der Wirtschaftsteilnehmer, welcher zugelassen werden möchte, beim Bereich BS über seinen im System registrierten gesetzlichen Vertreter den Zulassungsantrag einreichen und das hierfür vorgesehene Verfahren befolgen, welches im entsprechenden Bereich für das Zulassungsverfahren am EMS auf der Website https://www.ausschreibungen-suedtirol.it angegeben ist.</p>		<p>attraverso il proprio legale rappresentante registrato a Sistema la domanda di abilitazione seguendo l'apposita procedura indicata sul sito https://www.banditoaltoadige.it all'interno dell'area dedicata alla procedura di abilitazione al Mercato Elettronico.</p>
<p>Der Antrag muss vom gesetzlichen Vertreter des antragstellenden Lieferanten/Dienstleisters unterzeichnet werden, dessen Befugnisse ordnungsgemäß im Handelsregister eingetragen sind oder entsprechend durch geeignete Dokumentation nachgewiesen sind. Anträge ohne Unterschrift werden abgelehnt, wobei die Möglichkeit eines Neuantrages erhalten bleibt.</p>		<p>La Domanda deve essere sottoscritta dal legale rappresentante del Fornitore/Prestatore di servizi richiedente, i cui poteri siano stati regolarmente trascritti al Registro delle Imprese, o comunque comprovati da idonea documentazione. Domande carenti di sottoscrizione verranno respinte, con possibilità di riproposizione.</p>
<p>Bei Eingang des Zulassungsantrags und der entsprechenden Unterlagen weist das System diesem eine Kennnummer sowie das Datum und die Uhrzeit des Eingangs zu.</p>		<p>Contestualmente alla ricezione della domanda di abilitazione e della relativa documentazione, il Sistema attribuisce automaticamente alla medesima un numero di riferimento, nonché la data e l'ora di ricezione.</p>
<p>Der Wirtschaftsteilnehmer hat, vorbehaltlich anderweitiger Angaben seitens des Bereiches BS, für alle Vorgänge in Verbindung mit dem EMS ausschließlich und dauerhaft die zertifizierte E-Mail-Adresse zu verwenden.</p>		<p>La casella di posta elettronica certificata deve essere utilizzata dall'operatore economico in via esclusiva ed in modo permanente per tutte le operazioni connesse al Mercato Elettronico, salvo diversa espressa indicazione da parte dell'Area SA.</p>
<p>Zwecks Zulassung und Beteiligung am EMS bestimmt der Wirtschaftsteilnehmer im Zulassungsantrag als Domizil innerhalb des Systems seine zertifizierte E-Mail-Adresse sowie die von ihm angegebenen anderen Kontaktdaten wie Faxnummer und Sitz.</p>		<p>Ai fini dell'abilitazione e della partecipazione al Mercato Elettronico, nella domanda di abilitazione l'operatore economico elegge il proprio domicilio all'interno del Sistema, all'indirizzo di posta elettronica certificata nonché presso gli altri recapiti da questo dichiarati, quali il numero di fax e la sede legale.</p>
<p>6. INHALT DES ZULASSUNGSANTRAGS</p>		<p>6. CONTENUTI DELLA DOMANDA DI ABILITAZIONE</p>
<p>Bei sonstiger Nichtzulassung zum EMS muss aus dem Inhalt des vom Wirtschaftsteilnehmer gemäß LG Nr. 17 vom 22. Oktober 1993 und D.P.R. 445/2000 mit den, in Abschn. 5 dieser Bekanntmachung angegebenen Modalitäten eingereichten Zulassungsantrags hervorgehen, dass der Wirtschaftsteilnehmer:</p>		<p>A pena di non ammissione al MEPAB, dal contenuto della domanda di abilitazione presentata da parte dell'operatore economico ai sensi della L. P. 22 ottobre 1993, n. 17 e del D.P.R. 445/2000 con le modalità indicate al precedente paragrafo 5 del presente bando, deve risultare:</p>
<p>a) bescheinigt, die allgemeinen Voraussetzungen und die Voraussetzungen in Bezug auf die berufliche und technische Leistungsfähigkeit gemäß Abschn. 4 zu erfüllen;</p>		<p>a) la dichiarazione circa il possesso dei requisiti di ordine generale, di capacità professionale e di capacità tecnica di cui al precedente paragrafo 4;</p>
<p>Insbesondere, in Bezug auf die allgemeinen Voraussetzungen muss der gesetzliche Vertreter im Zulassungsantrag die Erklärungen über das Nichtbestehen der Ausschlussgründe gem. Art. 80 Abs. 1 und 2 des GvD Nr. 50/2016 für alle</p>		<p>In particolare, per quanto riguarda i requisiti di ordine generale, il legale rappresentante deve dichiarare nella domanda di abilitazione, l'assenza delle cause di esclusione di cui all'art. 80, commi 1 e 2, del D. Lgs. n. 50/2016 per</p>



<p>Subjekte abgeben, die im Absatz 3 des gleichen Artikels genannt sind und zwar:</p> <p>a1) für den Inhaber oder den technischen Leiter im Fall eines Einzelunternehmens, a2) für die Gesellschafter oder den technischen Leiter im Fall einer offenen Handelsgesellschaft; a3) für die Komplementäre oder den technischen Leiter im Fall einer Kommanditgesellschaft,</p> <p>a4) für die Mitglieder des Verwaltungsrats, der Geschäftsleitung oder des Aufsichtsrats oder die Subjekte mit Vertretungs-, Leitungs- und Aufsichtsbefugnissen, den technischen Leiter oder den Alleingesellschafter oder den Mehrheitsgesellschafter jeweils als physische Person im Fall einer Gesellschaft mit weniger als vier Gesellschaftern, bei anderen Arten von Gesellschaften oder im Fall eines Konsortiums; a5) für die Subjekte, die im Verlauf eines Jahres vor Abgabedatum der Erklärung aus ihrem Amt ausgeschieden sind, sofern das Unternehmen nicht nachweisen kann, dass effektive Maßnahmen zur Lossagung von strafrechtlich sanktionierten Straftaten getroffen wurden; a6) im Fall der Abtretung/Vermietung des Unternehmens oder eines Unternehmenszweigs, Eingliederung oder Fusion von Gesellschaften im Verlauf eines Jahres vor Einrichtungsdatum des Zulassungsantrags, für die oben genannten Subjekte, einschließlich derjenigen, die aus ihrem Amt ausgeschieden sind, die beim abtretenden/vermietenden, den eingegliederten oder den fusionierten Gesellschaften im Verlauf des Jahres vor Einreichungsdatum des Zulassungsantrags tätig waren.</p>		<p>conto di tutti i soggetti indicati nel comma 3 del medesimo articolo ossia:</p> <p>a1) del titolare o del direttore tecnico, se si tratta di impresa individuale; a2) dei soci o del direttore tecnico, se si tratta di società in nome collettivo; a3) dei soci accomandatari o del direttore tecnico, se si tratta di società in accomandita semplice; a4) dei membri del consiglio di Amministrazione, di direzione o di vigilanza o dei soggetti muniti di poteri di rappresentanza, di direzione o di controllo, del direttore tecnico o del socio unico persona fisica, ovvero del socio di maggioranza - persona fisica - in caso di società con meno di quattro soci, se si tratta di altro tipo di società o consorzio;</p> <p>a5) dei soggetti cessati dalla carica nell'anno antecedente la data in cui viene resa la dichiarazione, qualora l'impresa non dimostri che vi sia stata completa ed effettiva dissociazione della condotta penalmente sanzionata; a6) in caso di cessione/affitto d'azienda o di ramo d'azienda, incorporazione o fusione societaria intervenuta nell'anno antecedente la data di presentazione della "Domanda di abilitazione", dai soggetti sopra elencati - compresi i cessati - che hanno operato presso l'impresa cedente/locatrice, incorporata o le società fuse, nell'anno antecedente la data di presentazione della Domanda di abilitazione.</p>
<p>Es wird präzisiert, dass im Fall von Gesellschaften mit nur zwei Gesellschaftern, die physische Personen sind und jeweils zu fünfzig Prozent (50%) im Besitz der Gesellschaftsanteile sind, die obigen Erklärungen von beiden Gesellschaftern abgegeben werden müssen. Davon unangetastet bleiben die Vorschriften des Art. 80, Absatz 11 des GvD Nr. 50/2016.</p> <p>In den Fällen und unter den Bedingungen, die in Art. 110 Abs. 3 GvD 50/2016 genannt sind (Konkurs und Vergleich mit Betriebsfortführung) muss der Antragsteller die in Art. 110 Abs. 3, 4, und 5 des GvD Nr. 50/2016 angegebenen Dokumente und Maßnahmen vorlegen.</p>		<p>Si precisa che nel caso di società con due soli soci persone fisiche i quali siano in possesso, ciascuno, del cinquanta per cento (50%) della partecipazione azionaria, le suddette dichiarazioni devono essere rese da entrambi i suddetti soci. Resta fermo quanto previsto all'art. 80, comma 11, del D. Lgs. n. 50/2016.</p> <p>Nei casi ed alle condizioni di cui all'art. 110 comma 3 del d. Lgs n. 50/2016 (fallimento e concordato preventivo con continuità aziendale), chi richiede l'abilitazione dovrà produrre i documenti e i provvedimenti indicati all'art. 110, commi 3, 4 e 5, del D. Lgs n. 50/2016.</p>
<p>b) bescheinigt, dass er die Klauseln, Bedingungen und im Allgemeinen den gesamten Inhalt dieser Zulassungsbekanntmachung, einschließlich aller Anlagen, sowie die „Technischen Regeln zur Funktion der telematischen Ankaufsverfahren Südtirols“ und die allgemeinen Vertragsbedingungen sowie alle EMS-</p>		<p>b) l'attestazione di avere attentamente preso visione, e dunque di conoscere e di accettare le clausole, le condizioni ed in generale tutto il contenuto del presente bando di abilitazione, inclusi i relativi allegati, nonché le "Norme tecniche di funzionamento delle procedure telematiche di acquisto dell'Alto Adige" e le</p>



<p>Dokumente aufmerksam eingesehen hat, ihm diese somit bekannt sind und er diese akzeptiert, sowie, dass sichergestellt wurde, dass alle dort zwecks Zulassung geforderten Voraussetzungen erfüllt sind;</p>		<p>Condizioni generali di contratto, nonché tutti gli altri documenti del Mercato Elettronico e di aver verificato il possesso di tutti i requisiti ivi richiesti ai fini dell'abilitazione medesima;</p>
<p>c) bescheinigt, dass die im Zulassungsantrag und den diesem beigefügten Unterlagen enthaltenen personenbezogenen Daten und Angaben exakt sind und der Wahrheit entsprechen;</p>		<p>c) l'attestazione circa l'esattezza e la veridicità dei dati personali e delle informazioni contenute nella domanda di abilitazione e nella documentazione ad essa allegata;</p>
<p>d) bescheinigt, dass ihm bekannt ist, dass der Bereich BS im Hinblick auf die Richtigkeit der Erklärungen von Amts wegen, auch mittels anderer bevollmächtigter Personen, Stichprobenprüfungen vornehmen kann und dass der Wirtschaftsteilnehmer, sofern festgestellt wird, dass der Inhalt der Erklärungen nicht der Wahrheit entspricht, nicht zum EMS zugelassen wird oder, sofern er bereits zugelassen wurde, aus diesem ausgeschlossen wird;</p>		<p>d) l'attestazione di essere a conoscenza che, in ordine alla veridicità delle dichiarazioni, l'Area SA, anche attraverso altri delegati, potrà procedere, a campione, a verifiche d'ufficio e che, qualora fosse accertata la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, l'operatore economico non sarà ammesso al MEPAB o, se già ammesso, sarà escluso;</p>
<p>e) bescheinigt, dass die angebotenen Produkte mit den im technischen Leistungsverzeichnis angegebenen entsprechenden technischen Eigenschaften, mit den Mindestumweltkriterien (MUK) sowie mit den in Bezug auf die Sicherheit auf innerstaatlicher und gemeinschaftlicher Ebene geltenden Bestimmungen sowie mit den Angaben im Leistungsverzeichnis übereinstimmen;</p>		<p>e) l'attestazione circa la conformità dei prodotti e servizi offerti alle relative caratteristiche tecniche indicate nel Capitolato Tecnico, ai criteri ambientali minimi (CAM) ove richiesto nonché alla normativa nazionale e comunitaria vigente in materia di sicurezza e a quella indicata nel Capitolato Tecnico;</p>
<p>f) bescheinigt, dass der gesetzliche Vertreter des Antragstellers, welcher den Zulassungsantrag unterzeichnet, über die notwendigen Befugnisse verfügt, die Zulassung zu beantragen und die dazu notwendigen Erklärungen abzugeben und im Allgemeinen, sich am EMS zu beteiligen und die entsprechenden Verträge mit den Vergabestellen abzuschließen;</p>		<p>f) il possesso, in capo al soggetto, legale rappresentante del richiedente che sottoscrive la domanda di abilitazione, dei poteri necessari a richiedere l'abilitazione, rendere le dichiarazioni a ciò necessarie e, in generale, a partecipare al MEPAB, concludendo i relativi contratti con le Stazioni Appaltanti;</p>
<p>g) angibt, dass alle etwaigen Mitteilungen in Bezug auf das Zulassungsverfahren und/oder Klärungsanfragen und/oder die Ergänzung der eingereichten Unterlagen sowie alle Mitteilungen, die zur Beteiligung des Wirtschaftsteilnehmers an den telematischen Verfahren, für welche die Zulassung beantragt wird, an die vom Wirtschaftsteilnehmer zum Zeitpunkt der Zulassung angegebene zertifizierte E-Mail-Adresse als rechtsgültig durchgeführt gelten;</p>		<p>g) l'indicazione che ogni eventuale comunicazione inerente la procedura di abilitazione e/o le richieste di chiarimento e/o di integrazione della documentazione presentata, nonché qualsiasi comunicazione si rendesse necessaria per la partecipazione dell'operatore economico alle procedure telematiche per le quali si richiede l'abilitazione, si intende validamente effettuata presso l'indirizzo di posta elettronica certificata indicato dall'operatore economico al momento dell'abilitazione;</p>
<p>h) sich verpflichtet, die ihm im System vorbehaltenen Bereiche sowie die entsprechende zertifizierte E-Mail-Adresse</p>		<p>h) l'impegno ad accedere, verificare e tenere sotto controllo assiduamente e, comunque tutte le volte che si rivelerà necessario in funzione della</p>



regelmäßig und in jedem Fall immer dann, wenn dies im Rahmen seiner Teilnahme am EMS notwendig ist, abzurufen/aufzurufen, zu prüfen und zu kontrollieren;		propria partecipazione al MEPAB, le aree ad esso riservate nel Sistema e la relativa casella di posta elettronica certificata;
i) bescheinigt, gemäß Art. 13 des GvD 196/2003 (Datenschutzkodex) i. d. g. F. darüber informiert worden zu sein, dass die erhobenen personenbezogenen Daten im Rahmen des Verfahrens, für welches diese Erklärung abgegeben wird, mit den Modalitäten und auf der Grundlage der Zwecke gemäß den Angaben in Abschn. 14 (auch durch IT-Verfahren) verarbeitet werden;		i) l'attestazione di essere informato, ai sensi e per gli effetti dell'art. 13 della D.Lgs. 196/2003 (Codice della Privacy) e successive modificazioni, del fatto che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa, con le modalità e sulla base delle finalità descritte al successivo paragrafo 14;
j) bescheinigt, die Agentur zu ermächtigen, die oben angegebenen Daten zwecks Zulassung am EMS sowie der Abwicklung aller damit verbundenen Tätigkeiten kraft der Angaben in Abschn. 14 zu verarbeiten, sowie dass er Letztere ausdrücklich ermächtigt, diese Daten den zur Durchführung von E-Procurement-Verfahren befugten Verwaltungen sowie den Subjekten, die Tätigkeiten ausführen, die in jedem Fall mit dem EMS verbunden sind, in vollem Umfang auch in elektronischem Format zur Verfügung zu stellen;		j) la dichiarazione di autorizzare l'Agenzia al trattamento dei dati sopra riportati ai fini dell'abilitazione al Mercato Elettronico, nonché allo svolgimento di tutte le attività conseguenti, in forza di quanto indicato al paragrafo 14, autorizzando altresì espressamente la medesima a rendere pienamente disponibili, anche in formato elettronico, i dati di cui sopra alle Amministrazioni abilitate alle procedure telematiche di acquisto, nonché ai soggetti che effettuano delle attività comunque connesse al Mercato Elettronico;
k) bescheinigt, die Agentur von jeglicher Haftung und/oder im Hinblick auf jede Schadensersatzforderung infolge der Nutzung des Systems oder sonstiger telematischer und elektronischer im Verfahren genutzter Instrumente sowie in Bezug auf alle Haftungen und Schadensersatzforderungen infolge von Nutzung, Störungen oder mangelnder Konnektivität freizustellen, die notwendig ist, um das System über das öffentliche Telekommunikationsnetz zu erreichen, schadlos hält, wobei die gesetzlich vorgesehenen unabdingbaren Grenzen vorbehalten bleiben;		k) la dichiarazione di esonerare l'Agenzia da ogni responsabilità e/o richiesta di risarcimento danni derivante dall'utilizzo del Sistema o degli altri strumenti telematici ed elettronici utilizzati nella procedura, nonché da ogni e qualsivoglia responsabilità e richiesta di risarcimento danni derivanti dall'utilizzo, da malfunzionamenti o difetti di connettività necessari a raggiungere attraverso la rete pubblica di telecomunicazioni il Sistema, fermi restando i limiti inderogabili previsti dalla legge;
l) erklärt, dass er die gesetzlichen Bestimmungen über die Wahrung des Wettbewerbs und die entsprechenden Verbote für Absprachen und/oder Vorgehensweisen, welche die Konkurrenz und den Markt einschränken, einschließlich Art. 81 ff. des EU-Vertrags und Art. 2 ff. des Gesetzes Nr. 287/1990 i. d. g. F. kennt;		l) la dichiarazione di conoscere le norme in materia di tutela della concorrenza e i relativi divieti di intese e/o pratiche restrittive della concorrenza e del mercato, ivi inclusi gli articoli 81 e ss. del Trattato CE e gli articoli 2 e ss. della legge n. 287/1990 e successive modifiche e integrazioni;
m) erklärt, dass er in den letzten 3 (drei) Jahren vor der Veröffentlichung dieser Bekanntmachung mindestens einen Vertrag betreffend den Ausschreibungsgegenstand durchgeführt hat;		m) la dichiarazione di aver eseguito, negli ultimi 3 (tre) anni antecedenti la data di pubblicazione del presente bando, almeno un contratto attinente l'oggetto del bando;
n) erklärt, die von der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge verabschiedete Integritätsvereinbarung zu		n) di accettare il Patto di Integrità adottato dall'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture;



akzeptieren;		
o) erklärt, über die Verpflichtungen gemäß dem von der Autonomen Provinz Bozen mit Beschluss der Landesregierung Nr. 938 vom 29. Juli 2014 gemäß DPR Nr. 62 vom 16. April 2013 verabschiedeten Verhaltenskodex (Verordnung betreffend den Verhaltenskodex der öffentlich Bediensteten) unterrichtet worden zu sein;		o) di essere edotto degli obblighi derivanti dal codice di comportamento adottato dalla Provincia Autonoma di Bolzano con deliberazione della Giunta Provinciale n. 938 del 29 luglio 2014 ai sensi del DPR 16 aprile 2013, n. 62 (Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici);
p) erklärt, sich zu verpflichten, für Klärungsanfragen in Verbindung mit dieser Bekanntmachung das online vorgesehene Verfahren „Erklärungsanfrage“ zu nutzen.		p) di utilizzare, le richieste di chiarimenti inerenti il presente bando, la procedura “richiesta chiarimenti” prevista on line.
Bei Zulassung müssen diese Erklärungen sowie die Kenndaten des Wirtschaftsteilnehmers und des gesetzlichen Vertreters, welcher die Zulassung beantragt, laufend aktualisiert werden und in jedem Fall alle sechs Monate nach Abgabe erneuert werden, anderenfalls wird die Zulassung vorübergehend oder endgültig widerrufen.		In caso di abilitazione, tali dichiarazioni, unitamente ai dati identificativi dell'operatore economico e del legale rappresentante che richiede l'abilitazione, devono essere mantenute costantemente aggiornate e, in ogni caso, rinnovate ogni sei mesi dal rilascio, pena la sospensione o la revoca dell'abilitazione.
<p>Im Fall von Konsortien gemäß Art. 45 Abs. 2, Buchstabe b) und c) des GvD Nr. 50/2016, sowie im Fall von Vernetzungen von Unternehmen mit Rechtspersönlichkeit gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchstabe f) des GvD Nr. 50/2016, muss der Zulassungsantrag auch die Angabe der dem Konsortium/der Vernetzung angehörenden Unternehmen enthalten, mit denen das Konsortium/die Vernetzung beabsichtigt, am Beschaffungsverfahren im Elektronischen Markt teilzunehmen.</p> <p>Darüber hinaus muss das Konsortium/die Vernetzung für jedes am Konsortium/an der Vernetzung beteiligte Unternehmen, mit denen das Konsortium/die Vernetzung beabsichtigt, am Beschaffungsverfahren im Elektronischen Markt teilzunehmen, einen eigenen Zulassungsantrag stellen. Diese Anträge, welche das Nichtbestehen der Ausschlussgründe gemäß Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 für jedes der genannten Unternehmen bescheinigen, müssen für jedes am Konsortium/der Vernetzung beteiligte Unternehmen von dessen gesetzlichem Vertreter oder von einer unterschreibsberechtigten Person unterzeichnet werden.</p> <p>In Fall von Konsortien gem. Art. 45 Abs. 2 Buchstabe c) des genannten Dekrets, die nicht bei der Handelskammer eingetragen sind, muss das jeweilige Konsortium eine beglaubigte Kopie der Gründungsurkunde und der Satzung vorlegen. Sofern die angegebenen Konsortialgesellschaften, die als ausführende Unternehmen angegeben wurden, aus der Gründungsurkunde oder der Satzung nicht hervorgehen, muss eine beglaubigte Kopie des Beschlusses des Entscheidungsorgans jeder als ausführendes Unternehmen angegebenen</p>		<p>In caso di consorzi di cui all'art. 45, comma 2 lettere b) e c) del D.Lgs. n. 50/2016, e nel caso di aggregazioni tra imprese aderenti al contratto di rete dotate di personalità giuridica di cui all'art. 45, comma 2 lett. f) del D. Lgs. n. 50/2016, la Domanda di Abilitazione dovrà contenere anche l'indicazione delle imprese consorziate/retiste con cui il consorzio/aggregazione intende partecipare alle procedure di acquisto nell'ambito del Mercato Elettronico.</p> <p>Inoltre, il consorzio/aggregazione dovrà inviare tante Domande di Abilitazione quante sono le imprese consorziate/retiste con cui il consorzio/rete di impresa intende partecipare alle procedure di acquisto nell'ambito del Mercato Elettronico. Tali Domande, attestanti l'assenza di cause di esclusione ai sensi dell'art. 80 D.Lgs. n. 50/2016 per ciascuna di tali imprese, dovranno essere sottoscritte dal legale rappresentante o da persona dotata di poteri di firma di ogni impresa consorziata/retista.</p> <p>In caso di consorzi di cui all'art. 45, comma 2, lettera c) dello stesso Decreto non iscritti alla CCIAA, il Consorzio medesimo dovrà produrre copia autentica dell'atto costitutivo e dello Statuto; nel caso in cui le imprese consorziate indicate quali esecutrici non risultino dall'atto costitutivo o dallo Statuto, dovrà essere prodotta copia autentica della delibera dell'organo deliberativo di ogni consorziata indicata quale esecutrice, dalla quale si evinca la volontà di operare esclusivamente in modo congiunto per un periodo di tempo non inferiore a 5 anni.</p>



<p>Konsortialgesellschaft vorgelegt werden, aus dem der Wille hervorgeht, für die Dauer von mindestens 5 Jahren ausschließlich gemeinschaftlich tätig zu sein. Bei Vernetzungen von Unternehmen mit Rechtspersönlichkeit gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchstabe f) des GvD Nr. 50/2016 muss der Unternehmenszusammenschluss auch eine Kopie des Vernetzungsvertrags beifügen, aus dem die Befugnisse des gemeinsamen Organs und die Möglichkeit zu entnehmen sein müssen, auf dem Gebiet der öffentlichen Verträge tätig zu werden.</p>		<p>In caso di aggregazione tra imprese aderenti al contratto di rete dotata di personalità giuridica di cui all'art. 45, comma 2 lett. f) del D. Lgs. n. 50/2016, l'aggregazione deve altresì allegare copia del contratto di rete da cui si evincano i poteri dell'organo comune e la possibilità di operare nel settore dei contratti pubblici.</p>
<p>7. ÜBERPRÜFUNG DER ZULASSUNGSANTRÄGE</p>		<p>7. ESAME DELLE DOMANDE DI ABILITAZIONE</p>
<p>Die Zulassungsanträge werden vom Bereich BS geprüft, der sich zur Ausführung der Untersuchungen unterstützender Strukturen bedienen kann, die zu diesem Zweck ernannt werden. Vorbehaltlich der Vorschriften gemäß Art. 83, Abs. 9 des GvD Nr. 50/2016, behält sich der Bereich BS das Recht vor, die Lieferanten/Dienstleister zur Vervollständigung, Regulierung bzw. zur Lieferung von Erläuterungen zum Inhalt des Zulassungsantrags aufzufordern, wobei es ihr freisteht, eine Ausschlussfrist zu bestimmen, innerhalb welcher die Lieferanten/Dienstleister, bei sonstiger Ablehnung der Zulassung, die geforderten Ergänzungen, Regulierungen und/oder Erläuterungen zukommen lassen müssen.</p>		<p>Le Domande di Abilitazione verranno esaminate dall'Area SA la quale, nello svolgimento dell'istruttoria, potrà avvalersi di strutture di supporto all'uopo nominate. Fermo quanto previsto all'art. 83, comma 9, del D. Lgs. n. 50/2016, l'Area SA si riserva di richiedere ai Fornitori/Prestatori di servizi di completare, regolarizzare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della Domanda di Abilitazione, con facoltà di assegnare, a tal fine, un termine perentorio entro cui i Fornitori/Prestatori di servizi dovranno far pervenire le integrazioni, regolarizzazioni e/o chiarimenti richiesti, pena il diniego di Abilitazione.</p>
<p>In jedem Fall und mit Ausnahme anderweitiger Bestimmungen gilt der Zulassungsantrag nach Ablauf von 30 Tagen ab der Anfrage nach Klarstellungen, Ergänzungen oder Berichtigungen, welche der Bereich BS dem Wirtschaftsteilnehmer übermittelt hat, als ungültig und unwirksam.</p>		<p>In ogni caso, ove non diversamente previsto, la domanda di abilitazione è considerata invalida e inefficace decorsi 30 giorni dalla richiesta di chiarimenti, integrazioni ovvero regolarizzazioni inviata dall'Area SA all'operatore economico.</p>
<p>8. BEWERTUNG DER DER ZULASSUNGSANTRÄGE</p>		<p>8. VALUTAZIONE DELLE DOMANDE DI ABILITAZIONE</p>
<p>Die Zulassung der Wirtschaftsteilnehmer erfolgt durch den Bereich BS auf Grundlage der Kriterien der Wirksamkeit, Wirtschaftlichkeit und der Zweckmäßigkeit und in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der Gleichberechtigung und Nichtdiskriminierung.</p>		<p>Le attività relative all'abilitazione degli operatori economici sono svolte dall'Area SA in base a criteri di efficacia, economicità ed utilità e nel rispetto dei principi di eguaglianza e non discriminazione.</p>
<p>Die innerhalb der angegebenen Fristen eingegangenen Zulassungsanträge werden vom Bereich BS geprüft. Die zu prüfenden Anträge werden auf Grundlage eines zeitlichen Kriteriums, basierend auf der zeitlichen Priorität der Eingangsreihenfolge der Zulassungsanträge, die aus den Registrierungen des Systems hervorgeht, überprüft.</p>		<p>Le domande di abilitazione, pervenute entro i termini indicati, sono esaminate dall'Area SA. L'esame delle domande avviene in base ad un criterio cronologico basato sulla priorità temporale dell'ordine di ricezione delle domande di abilitazione, così come risultante dalle registrazioni del Sistema.</p>
<p>Im Hinblick auf die obgenannten Anweisungen wird angegeben, dass aufgrund der dem Bereich BS anvertrauten Funktion als Verwalter des EMS, der</p>		<p>In ordine a quanto sopra si specifica che sulla base del ruolo che le norme affidano all'Area SA in qualità di gestore del MEPAB, l'Area SA, anche attraverso</p>



<p>Bereich BS, auch mittels anderer bevollmächtigter Personen, gemäß Art. 71 des DPR 445/2000 und LG 17/1993 die Wahrhaftigkeit der in der Zulassungsphase am EMS eingereichten Ersatzerklärungen bezüglich Art. 80 GvD 50/2016 kontrolliert.</p> <p>Der Bereich BS wird daher, auch mittels anderer bevollmächtigter Personen, gemäß Art. 32 L.G 16/2015 „Stichproben“, oder Kontrollen bei fundiertem Verdacht, der Eigenerklärungen der Unternehmen durchführen.</p> <p>Der Bereich BS wird daher periodisch Stichproben der zugelassenen Unternehmen durchführen, deren Eigenerklärungen mittels Ermittlungen bei der Behörde/den zuständigen Verwaltungen kontrolliert werden; zudem wird vorgesehen, dass der Bereich BS, auch mittels anderer bevollmächtigter Personen, bei fundiertem Verdacht auf unwahre Erklärungen, (z.B. nach erfolgten termingerechten Meldungen der Vergabestellen welche im EMS tätig sind), dieselben Kontrollen durchgeführt werden.</p>		<p>altri delegati, effettua ai sensi dell'art. 71 del D.P.R. 445/2000 ed ai sensi della L.P. 17/1993, controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive rese ai sensi dell'art.80 D.Lgs. 50/2016, in fase di abilitazione al MEPAB.</p> <p>L'Area SA, anche attraverso altri delegati, procede difatti a controlli "a campione" ai sensi dell'art.32 L.P. 16/2015, o controlli, in caso di fondato motivo, su quanto "autocertificato" dalle imprese.</p> <p>L'Area SA individua infatti periodicamente un campione di imprese abilitate le cui autocertificazioni vengono sottoposte a verifica tramite accertamenti presso le Autorità/Amministrazioni competenti. L'Area SA, anche attraverso altri delegati, provvede altresì all'effettuazione dei medesimi controlli sulle autocertificazioni presentate da specifiche imprese per le quali sussista un fondato sospetto sulla veridicità delle stesse (ad es. a seguito di segnalazioni puntuali effettuate dalle Stazioni Appaltanti che operano sul MEPAB).</p>
<p>In Bezug auf die Anträge teilt der Bereich BS innerhalb 30 Tagen ab Datum der Einreichung des korrekt und vollständig ausgefüllten Antrages mit, ob die Zulassung erteilt oder verweigert wurde. Auf jeden Fall erfolgt die Mitteilung der Maßnahme bezüglich der Zulassung oder der Verweigerung der Zulassung in kürzest möglicher Zeit unter Berücksichtigung der Zahl der eingegangenen Anträge.</p>		<p>Con riferimento alle domande sopra individuate, l'Area SA comunica il provvedimento di abilitazione o di diniego di abilitazione entro 30 giorni dalla data di presentazione della domanda compilata correttamente ed in modo completo, e comunque, entro il più breve termine possibile tenuto conto del numero di domande presentate.</p>
<p>Der Bereich BS erlässt für alle innerhalb der Gültigkeitsfrist der Bekanntmachung eingegangenen Anträge, die Maßnahme bezüglich der Zulassung oder der Verweigerung der Zulassung und teilt diese mittels entsprechender telematischer Mitteilung mit.</p>		<p>L'Area SA emette e comunica, attraverso l'invio di apposita comunicazione per via telematica, il provvedimento di abilitazione o di diniego di abilitazione per tutte le domande pervenute entro i termini di validità del presente bando.</p>
<p>In jedem Fall ist der Bereich BS jederzeit und auch nach der Erteilung der Zulassung berechtigt, vom Wirtschaftsteilnehmer zu verlangen, dass dieser alle Unterlagen darüber, dass die für die Zulassung notwendigen Voraussetzungen erfüllt sind, vorweist. In diesem Fall werden die Modalitäten und die Fristen zur Erfüllung der Anfragen in den entsprechenden, dem Lieferanten/Dienstleister übermittelten Mitteilungen angegeben.</p>		<p>In ogni caso l'Area SA ha la facoltà di richiedere, in qualsiasi momento, all'operatore economico, l'esibizione di tutta la documentazione relativa al possesso dei requisiti necessari per l'abilitazione, anche successivamente al conseguimento della stessa. In tal caso le modalità e la tempistica per ottemperare alle predette richieste saranno specificate nelle relative comunicazioni che verranno inviate al Fornitore/Prestatore di servizi.</p>
<p>9. GRÜNDE FÜR DIE VERWEIGERUNG DER ZULASSUNG AM EMS</p>		<p>9. CAUSE DI DINIEGO DELL'ABILITAZIONE AL MERCATO ELETTRONICO</p>
<p>In folgenden Fällen gibt der Bereich BS den Zulassungsanträgen im Hinblick auf diese Zulassungsbekanntmachung nicht statt und lässt somit den Wirtschaftsteilnehmer nicht zum EMS zu:</p> <ul style="list-style-type: none"> wenn die Voraussetzungen gemäß Abschn. 4,5,6 und 7 nicht erfüllt sind, bzw. wenn kein 		<p>L'Area SA non accetta le domande di abilitazione e di conseguenza non ammette l'operatore economico al Mercato Elettronico, rispetto al presente bando di abilitazione, nei seguenti casi:</p> <ul style="list-style-type: none"> mancanza ovvero mancata dimostrazione dei



<p>Nachweis darüber vorliegt;</p> <ul style="list-style-type: none"> wenn der Zulassungsantrag oder die angeforderten Unterlagen nicht ordnungsgemäß, ungenau oder nicht vollständig sind und die entsprechenden Mängel als nicht behebbar eingestuft werden; wenn Einwände oder Vorbehalte irgendwelcher Art hinsichtlich dieser Bekanntmachung, der allgemeinen Vertragsbedingungen und im Allgemeinen der EMS-Dokumente bestehen; wenn der Antragsteller nicht über die notwendigen Befugnisse verfügt, um die Zulassung für den EMS und das Handeln auf diesem zu beantragen. 		<p>requisiti di cui ai paragrafi 4,5,6 e 7;</p> <ul style="list-style-type: none"> irregolarità, inesattezza, incompletezza della domanda di abilitazione ovvero della documentazione richiesta, ritenute non sanabili; esistenza di eccezioni o riserve di qualsiasi natura al presente bando alle Condizioni Generali di contratto e, in generale, ai documenti del Mercato Elettronico; manca in capo al richiedente dei poteri necessari per richiedere l'abilitazione ed operare nel Mercato Elettronico.
<p>10. MASSNAHME BEZÜGLICH DER ERTEILUNG ODER VERWEIGERUNG DER ZULASSUNG</p>		<p>10. PROVVEDIMENTO DI ABILITAZIONE O DI DINIEGO DI ABILITAZIONE</p>
<p>Der Bereich BS teilt dem Wirtschaftsteilnehmer mittels einer entsprechenden telematischen Mitteilung mit, ob diesem die Zulassung erteilt oder verweigert wurde.</p> <p>Bei Verweigerung der Zulassung kann der Wirtschaftsteilnehmer innerhalb der Gültigkeitsfrist dieser Bekanntmachung einen neuen Zulassungsantrag stellen, nachdem er dafür gesorgt hat, dass er die Bedingungen und Voraussetzungen, deren Fehlen die Verweigerung der Zulassung zur Folge hatte, erfüllt.</p>		<p>L'Area SA comunica all'operatore economico il provvedimento di abilitazione o di diniego di abilitazione attraverso l'invio di apposita comunicazione per via telematica.</p> <p>In caso di diniego dell'abilitazione, entro i termini di validità del presente bando, l'operatore economico può presentare una nuova domanda di abilitazione successivamente all'acquisizione, da parte sua, delle condizioni e dei requisiti la cui mancanza aveva determinato il precedente diniego di abilitazione.</p>
<p>11. GÜLTIGKEITSAUER DER ZULASSUNG</p>		<p>11. PERIODO DI VALIDITÀ DELL'ABILITAZIONE</p>
<p>Die Zulassung des Wirtschaftsteilnehmers ist für den gesamten Gültigkeitszeitraum der Bekanntmachung gültig, mit Vorbehalt nachfolgender Angaben und im Besonderen der Erneuerung, die vom Wirtschaftsteilnehmer zwecks Zulassung abgegeben wird.</p>		<p>L'abilitazione dell'operatore economico è efficace per l'intero periodo di validità del bando, fatto salvo quanto successivamente previsto e, in particolare, il rinnovo delle dichiarazioni rilasciate dallo stesso ai fini dell'abilitazione.</p>
<p>12. RECHTSWIRKUNGEN DER ZULASSUNG: AUFRECHTERHALTUNG, VORÜBERGEHENDE ZULASSUNG UND ENDGÜLTIGER WIDERRUF</p>		<p>12. EFFETTI DELL'ABILITAZIONE: MANTENIMENTO, SOSPENSIONE E REVOCA DELL'ABILITAZIONE</p>
<p>Nach Erteilung der Zulassung wird der Wirtschaftsteilnehmer in die Liste der für den EMS qualifizierten Lieferanten/Dienstleister aufgenommen und kann von den Vergabestellen der im System registrierten Verwaltungen direkt Angebotsanfragen (RdO) und direkte Aufträge (ODA) für die Lieferung von Gütern/Erbringung von Dienstleistungen unter dem EU-Schwellenbereich erhalten. Der Wirtschaftsteilnehmer ist verpflichtet, den Katalog der Güter gemäß den Angaben der „Technischen Regeln zur Funktion des EMS der Autonomen Provinz Bozen“ zu veröffentlichen und dessen Inhalt zu aktualisieren und zu ändern.</p>		<p>Una volta conseguita l'abilitazione, l'operatore economico è inserito tra i Fornitori/Prestatori di servizi abilitati al Mercato Elettronico e può ricevere direttamente dalle Stazioni Appaltanti registrate al Sistema le richieste di offerta (RdO) e gli ordini diretti (ODA) per forniture di beni/servizi di valore inferiore alla soglia di rilievo comunitario. L'operatore economico è tenuto a pubblicare il catalogo dei beni nonché ad aggiornare e modificare il contenuto del medesimo, conformemente a quanto previsto dalle "Norme tecniche di funzionamento delle procedure telematiche di acquisto dell'Alto Adige".</p>
<p>Die Zulassung verpflichtet den Wirtschaftsteilnehmer in</p>		<p>L'abilitazione impegna in ogni caso l'operatore</p>



<p>jedem Fall zur Veröffentlichung des Katalogs und zur vollständigen Einhaltung aller Bekanntmachungsbedingungen sowie der Kriterien und Modalitäten zur Nutzung des EMS.</p>		<p>economico alla pubblicazione del catalogo ed al pieno ed integrale rispetto del bando, dei Criteri e modalità di utilizzo del Mercato Elettronico e, in generale, di tutti gli altri documenti del MEPAB.</p>
<p>Unterzeichnet und veröffentlicht der Lieferant/Dienstleister den Katalog nicht innerhalb von 30 Tagen nach Erteilung der Zulassung, wird diese automatisch aufgehoben, und der Lieferant/Dienstleister muss einen neuen Zulassungsantrag stellen.</p>		<p>Nel caso in cui il Fornitore/Prestatore di servizi non provveda a sottoscrivere e pubblicare il catalogo entro i 30 giorni successivi al provvedimento di abilitazione, quest'ultima è da considerare automaticamente inefficace e il Fornitore/Prestatore di servizi è tenuto a presentare una nuova domanda di abilitazione</p>
<p>Der Bereich BS behält sich das Recht vor, ein(e) oder mehrere Güter/Dienstleistungen, welche im EMS-Katalog enthalten sind, endgültig oder vorübergehend, teilweise oder vollständig zu streichen und dem Lieferanten/Dienstleister eine begründete Mitteilung zu übermitteln. Insbesondere behält sich der Bereich BS das Recht vor, dieses Recht auszuüben, wenn er feststellt, dass ein(e) oder mehrere qualifizierte Güter/Dienstleistungen die Voraussetzungen gemäß der Ausschreibung nicht erfüllen und der Lieferant/Dienstleister seinen Katalog nicht aktualisiert hat.</p>		<p>L'Area SA si riserva la facoltà di procedere alla eliminazione, permanente o temporanea, parziale o completa di uno o più beni/servizi contenuti nei Cataloghi del MEPAB, dandone comunicazione motivata al Fornitore/Prestatore di servizi. In particolare l'Area SA si riserva di esercitare tale facoltà nel caso in cui riscontri la mancata conformità di uno o più beni/servizi abilitati ai requisiti previsti dal bando e il Fornitore/Prestatore di servizi non abbia provveduto ad aggiornare il proprio Catalogo.</p>
<p>Insbesondere verpflichtet sich der qualifizierte Lieferant/Dienstleister zwecks Aufrechterhaltung der Zulassung bei sonstigem vorübergehenden und etwaigem endgültigen Widerruf der Zulassung, die Voraussetzungen und Bedingungen, welche in der Bekanntmachung vorgesehen sind, beizubehalten.</p>		<p>In particolare, ai fini della permanenza dell'abilitazione, il Fornitore/Prestatore di servizi abilitato, a pena di sospensione ed eventuale revoca dall'abilitazione stessa, si impegna a mantenere i requisiti e le condizioni di abilitazione previste nel bando.</p>
<p>Der Bereich BS kann jederzeit auch mittels anderer bevollmächtigter Personen prüfen, ob die Voraussetzungen und Bedingungen zur Zulassung noch vorliegen, und zwar mittels Anfrage zur Übermittlung von Bescheinigungen bzw. Erklärungen an den zugelassenen Lieferanten/Dienstleister und/oder Prüfungen, um nachzuweisen, dass die Voraussetzungen erfüllt sind. Die Erneuerung der Erklärungen des Wirtschaftsteilnehmers und die etwaigen Änderungen der Anforderungen und der bereits mitgeteilten Daten werden von den entsprechenden auf der Website vorgesehenen Verfahren geregelt. Werden die Erklärungen des Lieferanten/Dienstleister zwecks Zulassung nicht erneuert, kann dies u. a. den Widerruf der Zulassung des Lieferanten/Dienstleister für den EMS zur Folge haben.</p>		<p>La permanenza dei requisiti e delle condizioni di abilitazione può essere, in qualsiasi momento, accertata dall'Area SA, anche attraverso altri delegati, attraverso la richiesta di invio di attestazioni ovvero di dichiarazioni al Fornitore/Prestatore di servizi abilitato e/o verifiche volte alla dimostrazione dei requisiti richiesti. Il rinnovo delle dichiarazioni dell'operatore economico e le eventuali modifiche dei requisiti e dei dati già comunicati dallo stesso sono disciplinati dalle relative procedure previste sul sito. Il mancato rinnovo delle dichiarazioni rilasciate dal Fornitore/Prestatore di servizi ai fini dell'abilitazione può comportare, tra l'altro, la revoca dell'abilitazione del Fornitore/Prestatore di servizi al MEPAB.</p>
<p>Die Aufrechterhaltung, Unterbindung und Aufhebung der Zulassung, sowie die eventuelle Anforderung der Sperrung sind in den „Technischen Regeln zur Funktion des EMS der Autonomen Provinz Bozen“ geregelt. Der Bereich BS behält sich das Recht vor, auch mittels anderer bevollmächtigter Personen die im gegenständlichen Artikel vorgesehenen Kontrollen auf</p>		<p>Il mantenimento, la sospensione e la revoca dell'abilitazione, nonché l'eventuale richiesta di disabilitazione sono disciplinati dalle "Norme tecniche di funzionamento delle procedure telematiche di acquisto dell'Alto Adige". L'Area SA, anche attraverso altri delegati, si riserva il diritto di effettuare i controlli di cui al presente articolo sulla permanenza dei requisiti in capo al</p>



<p>eventuelle Verletzungen der Vorschriften der Technischen Regeln oder der spezifischen Zulassungs-Bekanntmachungen im Laufe der letzten 24 Monate vorzunehmen, einschließlich der Kontrollen in Bezug auf die korrekte Ausführung des Vertrags seitens des Lieferanten/Dienstleisters.</p> <p>Aufgrund der Ergebnisse dieser Kontrollen behält sich der Bereich BS das Recht vor, eventuell geeignete Maßnahmen einzuleiten u. a., eine entsprechende Meldung in einer spezifischen, von den Benutzern einsehbarer Sektion des Elektronischen Markts vorzunehmen, in Anwendung des innerhalb des Elektronischen Markts geltenden Reputations-Systems (Rating), sofern vorgesehen und bereitgestellt.</p>		<p>Fornitore/Prestatore di servizi, incluse le verifiche relative alla corretta esecuzione del Contratto da parte del Fornitore/Prestatore di servizi, e gli accertamenti relativi ad eventuali violazioni delle Norme tecniche, o di quanto previsto dagli specifici Bandi di abilitazione, nel corso degli ultimi 24 mesi, e di assumere gli eventuali provvedimenti che si renderanno opportuni all'esito dei medesimi, tra cui tra l'altro, la segnalazione in un'apposita sezione visibile agli Utenti del Mercato Elettronico in applicazione del sistema reputazionale (rating), ove previsto e reso disponibile, adottato all'interno del Mercato Elettronico.</p>
<p>Bei Ausscheiden bzw. Ersatz der Befugnisse des gesetzlichen Vertreters muss der Wirtschaftsteilnehmer dies unverzüglich mittels einer entsprechenden Mitteilung an die entsprechende zertifizierte E-Mail-Adresse mitteilen und gleichzeitig das auf der Website für die Änderung des gesetzlichen Vertreters angegebene Verfahren befolgen.</p>		<p>In caso di cessazione ovvero sostituzione dei poteri del legale rappresentante, l'operatore economico deve tempestivamente darne avviso inviando apposita comunicazione all'indirizzo di posta elettronica dedicato e contestualmente seguire la procedura contenuta sul sito per la modifica del legale rappresentante.</p>
<p>13. INFORMAZIONI</p>		<p>13. INFORMAZIONI</p>
<p>Um die korrekte Nutzung des EMS zu ermöglichen, stellt die AOV – Einkaufszentrale auf der Website www.ausschreibungen-suedtirol.it/marketplace und https://www.bandialtoadige.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Norme%20tecniche DE.pdf alle für das gegenständliche Verfahren notwendigen Informationen zur Verfügung.</p>		<p>Al fine di consentire un corretto utilizzo del Mercato Elettronico, l'Area SA mette a disposizione sul sito www.bandialtoadige.it/marketplace e https://www.bandialtoadige.it/pleiade/comune/bolzano/documenti/Norme%20tecniche IT.pdf tutte le informazioni necessarie alla procedura di cui in oggetto.</p>
<p>Die Klärungen und/oder Berichtigungen im Hinblick auf diese Ausschreibung und die anderen EMS-Dokumente werden den Wirtschaftsteilnehmern, die eine entsprechende Anfrage übermitteln, auf der oben genannten Website veröffentlicht.</p> <p>Auf der Website können insbesondere weitere Informationen auch in Bezug auf Folgendes zur Verfügung gestellt werden:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. zur Einreichung der Zulassungsanträge verfügbare telematische Mittel; 2. EDV- und Telekommunikations-instrumente, die den Lieferanten/Dienstleistern zur Veröffentlichung des Katalogs und Übermittlung der Angebote zur Verfügung stehen; 3. Informationen über die Funktionsweise des EMS; 4. vorübergehender und endgültiger Ausschluss des Lieferanten/Dienstleisters; 5. Modalitäten und Kriterien für den Nachweis der Erfüllung der objektiven und subjektiven Voraussetzungen seitens des Lieferanten/Dienstleisters und deren Aufrechterhaltung auch zum Zeitpunkt des 		<p>I chiarimenti e/o rettifiche relativi al presente bando ed agli altri documenti del Mercato Elettronico sono pubblicati in formato elettronico, sul sito di cui sopra.</p> <p>In particolare, nel sito possono essere rese disponibili ulteriori informazioni anche con riferimento a:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. mezzi telematici disponibili per la presentazione delle domande di abilitazione; 2. strumenti informatici e telematici a disposizione dei Fornitori/Prestatori di servizi per la pubblicazione del catalogo e l'invio delle offerte; 3. informazioni sul funzionamento del Mercato Elettronico; 4. fattispecie di sospensione ed esclusione del Fornitore/Prestatore di servizi; 5. modalità e criteri di dimostrazione da parte del Fornitore/Prestatore di servizi del possesso dei requisiti oggettivi e soggettivi e la loro permanenza anche al momento della conclusione del contratto;



<p>Vertragsabschlusses; 6. für Mitteilungen zu befolgende Modalitäten.</p>		<p>6. modalità da seguire per le comunicazioni.</p>
<p>14. VERARBEITUNG PERSONENBEZOGENER DATEN</p>		<p>13. TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI</p>
<p>Gemäß Art. 13 des GvD Nr. 196/2003 („Datenschutzkodex“) werden folgende Informationen über die Verarbeitung der angegebenen personenbezogenen Daten geliefert:</p>		<p>Ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003 (<i>“Codice in materia di protezione dei dati personali”</i>), si forniscono le seguenti informazioni rispetto al trattamento dei dati personali conferiti.</p>
<p><u>Zwecks der Verarbeitung:</u> Die angegebenen personenbezogenen Daten werden zum Zwecke der Abwicklung der Verfahren zur Zulassung des Lieferanten/Dienstleisters zum EMS und deren Aufrechterhaltung verarbeitet. Dazu gehören:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die Überprüfung der beruflichen und wirtschaftlich-finanziellen Leistungsfähigkeit des Wirtschaftsteilnehmers sowie aller von der Zulassungsbekanntmachung für die Teilnahme am EMS und der Abwicklung der damit verbundenen und entsprechenden Tätigkeiten erforderlichen Voraussetzungen auch in Erfüllung präziser gesetzlicher Verpflichtungen; 2. die Verwaltung der Beteiligung am und der Nutzung des EMS seitens des zugelassenen Lieferanten/Dienstleisters. Im Rahmen dieser Zwecke werden die Daten des Lieferanten/Dienstleisters sowie die kaufmännischen Informationen, welche die Güter/Dienstleistungen zum Gegenstand haben und in den Katalogen enthalten sind (angebotene Dienstleistungen, Preis, Lieferort usw.), beispielsweise auf der EMS-Plattform veröffentlicht und für die Vergabestellen und die anderen Lieferanten/Dienstleister sichtbar und zugänglich gemacht, und zwar mit Modalitäten und im Rahmen der für die korrekte Nutzung des EMS notwendigen Grenzen. Die Daten des Lieferanten/Dienstleisters werden von den Vergabestellen zwecks des Verfahrens zur Auswahl des Vertragspartners, des anschließenden Abschlusses und der Durchführung des Vertrags einschließlich der damit verbundenen gesetzlichen, steuerrechtlichen und buchhalterischen Erfüllungen sowie des entsprechenden Managements und der wirtschaftlichen und administrativen Durchführung erhoben. 		<p><u>Finalità del trattamento:</u> i dati personali conferiti sono trattati per finalità legate all'espletamento delle procedure di abilitazione al Mercato Elettronico ed alla permanenza nello stesso del Fornitore/Prestatore di servizi tra cui:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. l'effettuazione della verifica delle capacità professionali ed economico-finanziarie dell'operatore economico, nonché di tutti i requisiti richiesti dal bando di abilitazione per la partecipazione al Mercato Elettronico ed allo svolgimento delle attività correlate e conseguenti, anche in adempimento di precisi obblighi di legge; 2. la gestione della partecipazione e dell'utilizzo del Mercato Elettronico da parte del Fornitore/Prestatore di servizi abilitato. Nell'ambito di tale finalità, ad esempio, i dati del Fornitore/Prestatore di servizi, così come le informazioni di carattere commerciale aventi ad oggetto i beni/servizi e contenute nei cataloghi (servizi offerti, prezzo, luogo di consegna e così via) sono pubblicati sulla piattaforma del Mercato Elettronico e resi visibili ed accessibili alle Stazioni appaltanti ed agli altri Fornitori, con modalità, e nei limiti necessari per il corretto utilizzo del Mercato Elettronico. I dati del Fornitore/Prestatore di servizi sono acquisiti dalle Stazioni appaltanti ai fini della procedura di scelta del contraente, della successiva stipula e dell'esecuzione del contratto, ivi compresi gli adempimenti legali, fiscali, contabili ad esso connessi e la relativa gestione ed esecuzione economica ed amministrativa.
<p>Die Daten können auch zu Marktforschungen, wirtschaftlichen und statistischen Analysen, zur Bekanntgabe von Dienstleistungen, zur Übermittlung von Informationsmaterial zu Initiativen und Programmen des Bereiches BS zum Zwecke der Überwachung des Verbrauchs und der Ausgabenkontrolle sowie zur Analyse zusätzlicher möglicher Einsparungen der Ausgaben, zur Ausübung von Informationstätigkeiten bei anderen</p>		<p>I dati possono essere utilizzati anche per ricerche di mercato, analisi economiche e statistiche, divulgazione di servizi, invio di materiale informativo e di aggiornamento su iniziative e programmi dell'Area SA per le finalità legate al monitoraggio dei consumi ed al controllo della spesa, nonché per l'analisi degli ulteriori risparmi di spesa ottenibili, per l'esercizio di attività informative presso altre Pubbliche Amministrazioni e per le ulteriori finalità</p>



<p>öffentlichen Verwaltungen und für weitere Zwecke in Verbindung mit der Durchführung des Programms zur Rationalisierung der öffentlichen Ausgaben verwendet werden.</p>		<p>correlate e connesse alla realizzazione del programma di razionalizzazione della spesa pubblica.</p>
<p><u>Modalitäten der Datenverarbeitung:</u> Die Daten werden so verarbeitet, dass deren maximale Sicherheit und Geheimhaltung garantiert werden, wobei die Verarbeitung manuell sowie mit EDV- und Telekommunikationsmitteln erfolgen kann, die geeignet sind, um diese zu speichern, zu verwalten und zu übermitteln. Diese Daten können auch mit denen anderer Subjekte auf der Grundlage von im Einzelfall identifizierten qualitativen, quantitativen und zeitlichen Kriterien kombiniert werden.</p>		<p><u>Modalità di trattamento dei dati:</u> il trattamento dei dati è effettuato in modo da garantire la massima sicurezza e riservatezza e può essere attuato mediante strumenti manuali, informatici e telematici idonei a memorizzarli, gestirli e trasmetterli. Tali dati possono essere anche abbinati a quelli di altri soggetti in base a criteri qualitativi, quantitativi e temporali di volta in volta individuati.</p>
<p><u>Angabe der Daten:</u> Die Daten müssen angegeben werden, um zu bewerten, ob die zur Teilnahme am Verfahren, in dessen Bereich diese erhoben werden, notwendigen Voraussetzungen und Eigenschaften erfüllt sind. Werden die Daten nicht angegeben, können die entsprechenden Untersuchungen eventuell nicht durchgeführt werden, was zur Folge haben kann, dass die Zulassung zum EMS nicht erteilt wird.</p>		<p><u>Natura del conferimento:</u> il conferimento dei dati è necessario per valutare il possesso dei requisiti e delle qualità richiesti per la partecipazione alla procedura nel cui ambito i dati stessi sono acquisiti; pertanto la loro mancata indicazione può precludere l'effettuazione della relativa istruttoria e determinare l'impossibilità di abilitarsi al Mercato Elettronico</p>
<p><u>Sensible Daten und Gerichtsdaten:</u> Eine Definition der „sensiblen Daten“ und der „Gerichtsdaten“ ist in Art. 4 Abs. 1 Buchst. d) und e) des GvD Nr. 196/2003 enthalten. Diesbezüglich wird darauf hingewiesen, dass die angegebenen Daten in der Regel nicht als „sensible Daten“ eingestuft werden. Die „Gerichtsdaten“ werden ausschließlich verarbeitet, um zu prüfen, ob die gemäß den geltenden gesetzlichen Bedingungen über die Beschaffung von Lieferungen und Leistungen vorgesehenen Voraussetzungen und Eigenschaften erfüllt sind.</p>		<p><u>Dati sensibili e giudiziari:</u> il D.Lgs. n. 196/2003 definisce i dati “sensibili” e “giudiziari” all'articolo 4, comma 1, lettere d) ed e). A tal riguardo si precisa che, di norma, i dati conferiti non rientrano tra quelli classificabili come “sensibili”; i dati “giudiziari” sono trattati esclusivamente per valutare il possesso dei requisiti e delle qualità previsti dalla vigente normativa in materia di acquisizione di beni e servizi.</p>
<p><u>Mitteilung und Weitergabe der Daten:</u> Im Rahmen der oben genannten Zwecke können die Daten an das Personal der AOV – Einkaufszentrale, an selbstständige Mitarbeiter(innen), freiberuflich Tätige und Berater(innen), die Beratungs- oder Unterstützungsleistungen für den Bereich BS erbringen, andere öffentliche Verwaltungen, denen die Daten für verfahrensbezogene Erfüllungen mitgeteilt werden können, sowie an sonstige Subjekte gemäß GvD Nr. 50/2016 weitergegeben werden, insbesondere an die ANAC (nationale Behörde für die Aufsicht über öffentliche Verträge), die Beobachtungsstelle für öffentliche Verträge sowie an andere interessierte Subjekte, die einen Antrag auf Einsichtnahme in die Unterlagen des Verfahrens stellen, und zwar im Rahmen der gemäß dem LG 17/1993 zulässigen Grenzen.</p>		<p><u>Ambito di comunicazione e diffusione dei dati:</u> i dati, per le finalità sopra evidenziate, possono essere comunicati al personale dell'Area SA; a collaboratori autonomi, professionisti, consulenti, che prestino attività di consulenza od assistenza all'Area SA; ad altre Amministrazioni pubbliche, cui i dati potranno essere comunicati per adempimenti procedurali; ad altri soggetti indicati dal D.Lgs. n. 50/2016 e, in particolare, all'ANAC ed all'Osservatorio dei contratti pubblici, nonché ad altri soggetti interessati che facciano richiesta di accesso ai documenti della procedura nei limiti consentiti dalla LP 17/1993</p>
<p><u>Rechte der betroffenen Person:</u> Bezüglich der Rechte der betroffenen Person gelten die Bestimmungen</p>		<p><u>Diritti dell'interessato:</u> i diritti dell'interessato sono disciplinati dall'art. 7 del D.Lgs. n. 196/2003. In</p>



<p>gemäß Art. 7 des GvD Nr. 196/2003. Insbesondere sind die Personen, auf welche sich die personenbezogenen Daten beziehen, berechtigt, jederzeit eine Bestätigung darüber zu erhalten, ob die betreffenden Daten vorhanden sind oder nicht, und Informationen über deren Inhalt und Herkunft zu erhalten, deren Genauigkeit zu prüfen oder zu beantragen, dass diese ergänzt, aktualisiert oder berichtigt werden. Gemäß diesem Artikel besteht das Recht zu verlangen, dass die unter Verstoß gegen die gesetzlichen Bestimmungen verarbeiteten Daten gelöscht, anonymisiert oder gesperrt werden, sowie sich in jedem Fall aus legitimen Gründen deren Verarbeitung zu widersetzen.</p>		<p>particolare, i soggetti cui si riferiscono i dati personali hanno il diritto, in qualunque momento, di ottenere la conferma dell'esistenza o meno dei medesimi dati e di conoscerne il contenuto e l'origine, verificarne l'esattezza o chiederne l'integrazione o l'aggiornamento, oppure la rettifica. Ai sensi del medesimo articolo si ha il diritto di chiedere la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, nonché di opporsi in ogni caso, per motivi legittimi, al loro trattamento</p>
<p><u>Rechteinhaber der Verarbeitung:</u> Der Rechteinhaber der Verarbeitung ist die Agentur, in Person des gesetzlichen Vertreters, an welche sich die betroffenen Personen wenden können, um ihre Rechte gemäß Art. 7 GvD Nr. 196/2003 in Anspruch zu nehmen, indem sie an die entsprechende zertifizierte E-Mail-Adresse schreiben.</p>		<p><u>Titolare del trattamento:</u> il titolare del trattamento dei dati è l'Agenzia, in persona del suo legale rappresentante pro tempore, alla quale ci si potrà rivolgere, scrivendo al relativo indirizzo di posta elettronica certificata per esercitare i diritti di cui all'art. 7 del D.Lgs. n. 196/2003.</p>